

**TRANSKIPSI PERBUALAN**

Dalam bahagian ini, pengkaji akan memaparkan transkripsi perbualan yang dicatat dan diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu, di mana:

- I. Ujaran barisan pertama, adalah ujaran sebenar yang dipetik daripada perbualan responden. Tuliskan yang di “bold” kan ialah kosa kata kod yang dicampurkan ke dalam ujaran.
- II. Ujaran barisan kedua yang bertulisan condong ialah ujaran bahasa Mandarin standard.
- III. Ujaran barisan ketiga adalah ujaran yang maksudnya diterjemahkan dalam bahasa Melayu.

**Perbualan (1)**

U1: A: NA ge xiapo yRu lBi **gila babi** le, wQ zhEn de shL **be tahan** tA de **chao peranga** le.

A: *NDge shBpP yRu lBi fA fEng le, wQ zhEn de shL bX nFng rGnnDi tA de chOu pJqL le.*

A: (Perempuan gila itu mengamuk lagi, saya memang tidak boleh tahan dengan perangai dia lagi.)

U2: B: **Kali ini** yRu shL nCyl ge **pulok?** NK zhEn de hGn **jialak**, yXdDo zhH zhQng **zabo**.

B: *ZhH cL yRu shL nCyl ge? nK zhEn de shL hGn dComFi, yXdDo zhH zhQng nWrFn.*

B: (Kali ini yang mana satu? Awak memang malang, berjumpa dengan perempuan macam ini.)

U3: A: **Yalah**. tA zhHcL zhGn de hGn **de oh**, tA yKwFi tA shL shuJ o. mGitiAn zhK huL **control** wQ

*jah, **komplain** wQ, xiDnzDi hBi zDi wQ de pFngyou miDnqiBn shuO wQ hGn ego. tA yG bX*

*xiCngxiCng rVguQ nDtian bVshL wQ **tolong** tA, nDxiE **samseng gia** huL zhH yDng jiX*

suat-suat ki ma.

A: *ShL a. tA zhH cL zhEnde shL hGn guRfHn. tA yKwFi tA shL shuJ o. mGitiAn zhKhuL xiCng*

*kRngzhL wQ, plpJng wQ. xiDnzDi hBi zDi wQ de pFngyou miDnqiBn shuO wQ hGn*

*dDnBnrFn. tA yG bX xiCngxiCng rVguQ nDtiAn bVshL wQ bAng tA, nDxiE liVmBng huJ*

*zhHyDng jiX fDngguR tA ma?*

A: (Yalah. kali ini dia memang melampau. Dia ingat dia itu siapa. Setiap hari nak mengawal pergerakan saya, asyik mengkritik saya, sekarang dia katakan saya ini ego di hadapan kawan saya. Dia itu tidak fikirkan jika hari itu bukan saya tolong dia, samseng itu akan lepaskan dia begitu sahaja?)

### Perbualan (2)

U4: A: *MJngtiAn yDo kAixuF le oh, wQ de assignment hBi mFiyou zuR wBn lagi.*

*A: MJngtiAn yDo kAixuH le o, wQ de kHyH hBi mFiyou zuR wDn.*

A: (Esok dah nak buka sekolah, tugas saya belum siap lagi.)

U5: B: *ShL la, mJngtiAn yQu perhimpunan, nDge penyelia kGndLng hXi lBi spotchek wQmen*

*de bojeng. Dam ma nia nK hF wQ qX Mala diDn jian toufa la.*

*B: ShL la, mJngtiAn yQu zOuhuL, nDge zhWrHn kGndLng huL lBi jiCnchB wQmen de tPufD.*

B: (Yalah, esok ada perhimpunan, penyelia itu mesti datang memantau rambut kita. Nanti awak bersama saya pergi kedai Mala gunting rambut.)

U6: A: *Arr, wQ malas yDo qX. nDli de rFn duO dDo yDo sK. YRu zhuat ka be si, mFiyou air-corn.*

*A: A, wQ lCnduR yDo qX. nDli de rFn hGnduO. YRu rH dDo yDo mLng, mHiyou lGngqL.*

A: (Ah, saya malas nak pergi. Terlalu ramai orang di sana. Tak ada penghawa dingin.)

U7: B: *NK gEn wQ qX sebentar huL sK meh.*

B: *NK hF wQ qX yJ xiD huL sK ma?*

B: (Awak pergi sebentar dengan saya akan mati kah?)

U8: A: *kDn zDi gu de pasal, wQ pFi nK qX la.*

A: *kDn zDi pHngyou de fHngshang, wQ pFi nK qX la.*

A: (kerana awak ialah kawan saya, saya teman awak pergi la.)

U9: B: *zhHyDng baru shL wQ de hCo brother mar.*

B: *zhHyDng cBi shL wQ de hCo xlondL ma.*

B: (macam ini baru ialah adik beradik saya.)

U10: A: *pFi nK qX hBiyDo flng nK jiCng shuangxiao huD.*

A: *pFi nK qX hBiyDo flng nK jiCng fEngliBng huD.*

A: (Teman awak pergi masih lagi nak dengar sindiran awak itu.)

U11: B: *ya Allah, wQ nCli yQu ngejek nK? wQ jiCng zhFnhuD jah.*

B: *tiAn a, wQ nCli yQu fGngcL nK? wQ jiCng zhEnhuD ba le.*

B: (saya mana ada sindirkan awak? saya cakap benar sahaja.)

U12: A: *oklah. yDo qX jiX kuDi diCn, xiDng zhabo zhHyDng. Loso dDo sK.*

A: *hCo ba. yDo qX jiX kuDi diCn, xiDng nWrFn zhHyDng, zhEn lAodAo.*

A: (baiklah. cepatlah kalau nak pergi, macam perempuan pula, sangat membebel.)

### **Perbualan (3)**

U13: A: *jlwCn wQ mAma malah zhWfDn, tA jiDo wQ qX pasar male mCi KFC.*

A: *jlwCn wQ mAma lCnduR zhWfDn, tA jiDo wQ qX yHshL mCi KFC.*

A: (malam ini emak saya malas masak, dia suruh saya pergi beli KFC di pasar malam.)

U14: B: *nKmen zhHli de pasar malam yQu mDi KFC meh?*

B: *nKmen zhHli de yHshL yQu mDi KFC ma?*

B: (pasar malam sini ada jual KFC kah?)

U15: A: **Alloh**, *dAngrBn yQu la. nK mFiyou chiak gui meh? nDxiE hona zhU de jlrRu la.*

A: *dAngrBn yQu la. nK mFiyou chl guR ma? nDxiE mClBirFn zhW de jlrRu la.*

A: (mestilah ada. awak tidak pernah makan kah? Daging ayam yang orang melayu goreng itu.)

U16: B: *wQ xiCng chl kaocham, yQu mDi bo?*

B: *wQ xiCng chl qlngyHfDn, yQu mDi ma?*

B: (saya ingin makan nasi kerabu, ada jual kah?)

U17: A: **kaochan** *yQu, nK yDo fDng daging bakar de mah?*

A: *qlngyHfDn yQu, nK yDo fDng kCorRu de ma?*

A: (nasi kerabu ada, awak nak letak daging bakar kah?)

U18: B: *yDo, nK bAng wQ dabao yL bungkuh. wQ hBi yKwFi lBi zhHli kGyK chl nK mAma zhW de*

**siamchiak.**

B: *yDo, nK bAng wQ mCi yLbAo. wQ hBi yKwFi lBi zhHli kGyK chl nK mAma zhW de tDiquPcAn.*

B: (nak, awak tolong saya bungkuskan satu. Saya sangka datang sini boleh makan lauk siam yang enak awak masak.)

#### **Perbualan (4)**

U19: B: *nK de meke zhX zDi nCli? HBi zDi sprat ma?*

B: *nK de wDipP zhXzaDi nCli? HBi zDi Semerak ma?*

B: (nenek awak tinggal di mana? Masih di Semerak kah?)

U20: A: *shL a, tA zhX zDi semerok zhekolang.*

A: *shL ya, tA yJgerFn zhX zDi Semerak.*

A: yalah, dia seorang tinggal di Semerak.

U21: B: **why** tA mFiyou hF nKmen yLqK zhX? chBojiD pulok? zhHyDng bo ho leh, bak leh

*B: wHishFnme tA mFiyou hF nKmen yLqK zhX? yRu chBojiD? zhHyDng bX hCo la. zuL niH ne*

B: (mengapa dia tidak tinggal bersama kamu? Gaduh lagi? Macam ini tak baik lah)

U22: A: **bo si la.** tA jiCng yJge rFn zhX bKjiDo **song**, bVyRng **gehgeh**. xiCohBizi de **gehgeh** shEng

*rDng tA juFde hGn serabut. tA yRu hui guan, bXnFng tlng rFnjiA chBo chBo.*

*A: bVshL la. tAjiCng yJgerFn zhX bKjiDo shUfu. bVyRng chBozB. xiCohBizi de chBozB shEng*

*rDng tA juFde hGn luDn. tA yRu gAoxuGya, bXnFng tlng rFnjiA chBo.*

A: (bukan. Dia kata tinggal berseorangan lebih selesa. Tak usah bising. Kebisingan kanak-

Kanak menyebabkan dia berasa serabut. Dia ada darah tinggi. Tidak boleh dengar

kebisingan orang lain.)

U23: B: nD tA yJgerFn zhX bV huL xian meh?

*B: nD tA yJgerFn zhX bVhuL mHn ma?*

B: (jadi dia tinggal berseorangan tidak bosan kah?)

U24: A: tA **song ka be si.** wQ de meke shL alim de rFn. tA mGitiAn zuRcDi qX wat gGi **poktan** chl.

*A: tA juFde hGn shUfu. wQ de wDipP shL hGn xLn fP jiDo de rFn. tA mGitiAn zhXfDn qX*

*xiBnmiDo gGi hFshDngchl.*

A: (dia sangat suka kehidupan macam itu. Nenek saya ialah seorang yang sangat alim. Dia

tiap-tiap hari sediakan lauk untuk sami di tokong.)

U25: B: nD yDng hGn hCo a. **loni** hGnshCo rFn zhHyDng **tambum** le.

*B: nDyDng hGn hCo a. xiDnzDi hGnshCo rFn zhHyDng bXshl le.*

B: (macam ini sangat baik. Sekarang sudah jarang orang akan berbuat zakat sedemikian.)

U26: A: tA hGn hCo xln de. nDxiE **poktan** la, **meqi** la dRu hGn xKhuAn tA. ylnwHi tA **tanbum** hGn

duO de.

A: tA xlnchBng hGn hCo de. nDxiE hFshDng hF nJgU dRu hGn xKhuAn tA. ylnwHi tA bXshl

*hGnduO.*

A: (dia sangat baik hati. Sami dan sami perempuan juga sangat suka dia. Kerana dia selalu berbuat zakat.)

U27: B: nK yQu qX guR zuR **saibat** ma?

*B: nK yQu qX guR jLn gOng hF shDngma?*

B: (awak pernah pergi buat sedekah kepada sami tak?)

U28: A: yQu, mGicL xlnniBn de shJhou, wQmen huL qX **aril saibat, bo bian** gGi wQ **mAma paksa**

zhe qX.

A: yQu, mGicL xlnniBn de shJhou, wQmen huL qX aril xiBnmiDo zuR bXshl, mFi bDnfC, wQ

*mAma bL wQ men qX.*

A: (ada, setiap kali tahun baru, kami akan pergi ke tokong Aril buat sedekah. tak ada pilihan, emak saya paksa kita pergi.)

U29: B: tingshuO aril nDli xlnniBn hGn **laozuat**.

*B: tingshuO aril xiBnmiDo nDli xlnniBn dRu hGn rH nDo.*

B: (dengar kata pada hari raya, suasana di Aril sangat meriah.)

### **Perbualan (5)**

U30: A: wQ wHn nK la, **bulatan** de lilitan yDo zGnyDng suDn?

A: wQ wHn nK, **yuBnquAn** de zOubiAn yDo zGnyDng suDn?

A: (Saya tanya awak, bagaimana nak kira lilitan bulatan)

U31: B: nD shL qXniBn **Cikgu Aminah** jiAo de, wQ nCli hBi **ingat lagi?**

*B: nD shL qXniBn Aminah LCoshl jiAo de, wQ nCli hBi jLdF?*

B: (Itu ialah yang cikgu Aminah ajar tahun lepas, mana lagi saya ingat?)

U32: A: wQ mJngtiAn yDo kCo **math**, shDng cL nB 46 fEn, hGn **jia lak**, zhe bai bXdQng nB jKfEn

**pulok. xlwDng pah jiX hCo.**

*A: wQ mJngtiAn yDo kCo shXxuF, shDngcL nB 46 fEn, hGn chD, zhHcL bXdQng yRu nB jKfEn.*

*xlwDng jJgF jiX hCo.*

A: (Esok saya menduduki peperiksaan matematik, hari itu dapat 46 markah, kali ini tak tahu dapat berapa markah. Harap lulus cukuplah.)

U33: B: ha? cBi 46 fEn **jah?** nK shL kCo **math** hBishL **add math?** **zuome** nDme chD de?

*B: ha? cBi 46 fEn? nK shL kCo shXxuF hBishL gAojJ shXxuF. wHishHnme nDme chD de?*

B: (apa? Baru 46 markah? Awak mengambil subjek matematik ataupun add math?)

U34: A: bXdQng. wQ **meme** bX minat shXxuF. mGicL zuR **matematik**, wQ **meme pening**. tDi duO

**de formula** wQ bVhuL bHi.

*A: bXdQng. wQzhEnde shL bX xKhuAn shXxuF. mGicL zuR shXxuF, wQ zhEnde huL tPutRng. TDi*

*duO de fAngchFngshL wQ bX huL bHi.*

A: (entahlah. Saya memang tidak berminat dengan matematik. Setiap kali membuat soalan matematik, saya memang pening. Terlalu banyak formula saya tidak dapat menghafalnya.)

U35: B: wQ de gUgu **sokmo** jiCng, **kalu** math nB bV dDo A, hGn **malu** rFn de. zhKyQu mClBirFn de

**matematik** cBi bXhCo. wQmen **tenlan** yJdLng yDo zuR hCo hCo de.

*B: wQ de gUgu mGicL jiCng, rVguQ shXxuF nB bVdDo A, hGn diU liCn de. zhKyQu mClBirFn de*

*shXxuF cBi bXhCo. wQmen huBrFn yDo zuR hCo de.*

B: (makcik saya selalu kata, kalau matematik tidak mendapat A, itu sesuatu yang memalukan. Hanya orang Melayu yang lemah dalam matematik. Kita kaum Cina mesti mencapai keputusan yang baik dalam matematik.)

U36: A: *nK sikong wQ bVyDo zuR hCohCo meh? Tapi bVhuL zuR, nFng zGnyDng?*

*A: nK yKwFi wQ bVyDo zuR hCohCo ma? dDn shL bVhuL zuR, nFng zGnyDng?*

A: (awak sangka saya tidak mahu mendapat keputusan yang baik. Tapi saya tidak pandai buat macam mana?)

U37: B: *shXxuF shL yBo mGitiAn zuR practice de, zuR duOduO exercise nK jiX huL la.*

*B: shXxuF shL yBo mGitiAn zuR liDnxJ de, zuR duOduO xJtJ nK jiX huL la.*

B: (matematik perlu setiap hari membuat latihan, kalau buat banyak soalan latihan, awak mesti boleh melakukannya.)

U38: A: *bX dQng la, kDn nasib la...zhH cL wQ yG bXdQng nFng zGnyDng.*

*A: bXdQng la, kDn mLngyXn ba...zhH cL wQ yG bXdQng nFng zGnyDng.*

A: (entahlah, terpulang pada nasib la. Kali ini saya pun tak tahu boleh macam mana buat.)

### **Perbualan (6)**

U39: A: *nK mGitiAn shDngwCng online zuR shFnme?*

*A: nK mGitiAn shDngwCng zuR shFnme?*

A: (awak buat apa tiap-tiap hari melayari internet?)

U40: B: **chatting** la. *wQ hF wQ de geng geng xKhuAn wBn frenster.*

*B: liBotiAn la. wQ hF wQ de pFngyou xKhuAn wBn frindster.*

B: (berboraklah. Saya dan kawan-kawan saya suka bermain friendster.)

U41: A: **frenster?** *nK yQu kAi frenster de account ya? wQ behiau kAi.*



*A: friendster? nK yQu kAi friendster de hVkJu a? wQ bVhuL kAi.*

A: (friendster? Awak ada akaun friendster kah? Saya tidak tahu membuka akaun friendster.)

U42: B: yQu, hGnrPngyL jah. dang nia wQ kAi nK nah. dGng xiD wQ add n arr...

*B: yQu, hGnrPngyL Fr yK, dGngxiD wQ bAng nK kAi. dGng xiD wQ bC nK jiAru mJngdAn.*

B: (ada, senang saja. Nanti saya bukakan untuk awak. nanti saya tambahkan nama awak.)

U43: A: nK de geng hBiyQu shuJ wBn frenster de?

*A: nK de pFngyou hBiyQu shuJ wBn friendster de?*

A: (kawan awak, ada siapa lagi yang main friendster?)

U44: B: yQu arr, xiPngzhAng, ahmJng, ahwFn hBlyQu hGnduO wQmen de member. wQmen hBi

**kenal hGnduO poteh de rFn. hGnduO dRushL wBn volleyball, badminton rFnshL de.**

*B: yQu, xiPzhAng, ahmJng, ahwFn hBiyQu hGnduO wQmen de pFngyou. wQmen hBi rFnshL*

*hGnduO gEdCbAlW de rFn, hGnduO shL wBn pBiqV yWmBoqiV rFnshL de.*

B: (ada, xiongzhang, ahming, ahwen dan ramai lagi kawan-kawan kita. Kita dapat kenal ramai kawan-kawan di Kota Bharu, ramai di antara mereka yang bermaib bola tampar.

U45: A: nB nK bak yltJng mah?

*A: nB nK rFnshL yltJng ma?*

A: (jadi awak kenal Yiting tak?)

U46: B: yltJng? nDge tomboy arr? wQ memang rFnshL. wQ gEn tA yQu chUqX limteh de, zDi

hayaki, bXrBn jiX zDi mamak dDng.

*B: yltJng? nDge nBn zi tPu? wQ dAngrBn rFnshL. wQ gEn tA yQu chUqX hEchB de, zDi hayaki*

*kAfEidiDn, bXrBn jiX zDi mamak dDng.*

B: (Yiting? Yang sangat “tomboy” itu? Saya mestilah kenal. Saya selalu pergi minum the bersama dia., kalau bukan di Hayaki, mestilah di kedai Mamak.)

U47: A: tA de rFn hGn nice ohh, tapi bKjiDo cholok. dDnsL tA dCqiV hGn geng de. wQ zuL zKhuAn

*kDn tA smash qiV. hGn lLhDi. tA de AyJ shL wQ jiGjie de kaima. suPyK wQmen hGn rapat.*

*A: tA de rFn hGn qlnqiH o. kGshL bljiDo chUIW. dDn shL tA dCqiV hGn bDngde. wQ zuL xKhuAn*

*kDn tA shDqiV de yDnzi. tA de AyJ shL wQ jiGjie de gAnmAma. suPyK wQmen hGn shV.*

A: (orangnya sangat peramah. Tapi agak kasar sedikit. Dia sangat pandai bermain bola. Saya suka tengok gerak geri dia memaikan bola. Makcik dia ialah mak angkat kakak saya, sebab itu lah kami sangat rapat.)

U48: B: **tapi** wHishFnme wQ mFiyou tlngguR tA jiCng qK tA **kenal** nK?

*B: kGshL wHishFnme wQ mFiyou tlngguR tA jiCng qK tA rHnshL nK?*

B: (tapi mengapa saya tak pernah dengar dia sebut dia kenal kamu?)

U49: A: nK yQu mFiyou wHn tA pun. Try nK wHn tA kDn. wQ bX cayo tA shuR tA bX rFnshL wQ.

*A: nK yQu mFiyou wHn tA. nK shLyishL wHn tA. wQ bX bXxiAngxLn tA shuR tA bX rFnshL wQ.*

A: (awak tak Tanya dia pun, awak cuba tanya dia. Saya tak percaya dia akan kata tak kenal saya.

### **Perbualan (7)**

U50: A: mHi, nK mFiyou zuR icecream gGi nD jiGjie chl a?

A: *mHi, nK mFiyou zuR nRng bInggJlJn gGi nD jiGjie chl ma?*

A: (adik, awak tak sediakan aiskrim untuk kakak itu kah?)

U51: B: **malah la. tA mGicL lBi wQmen jiA chl free de, wQ benci sangat tA.**

B: *lCnduR. tA mGicL lBi wQmen jiA chl miCnfHi de, wQ hGn tCoyDn tA.*

B: (malas. Dia setiap kali datang sini makan yang percuma . saya sangat bencikan dia.)

U52: A: *zuRme zhHyDng jiCnghuD de. xiCoxln a ma tapa nK de zuK.*

A: *wHishFnme zhHyDng shuOhuD de? xiCoxln mAma zhCng nK de zuK.*

A: (mengapa cakap macam itu. Nanti kena emak tampar.)

U53: B: **wQ cBi tok cango tA nDyBng duO. wQ bVhuL bodek rFn. beci wQ jiX shuR wQ beci.**

B: *wQ cBi bVguCn tA nDyBng duO. wQ bVhuL tCohCo rFn. tCoyDn wQ jiX shuR wQ tCoyDn.*

B: (saya tidak pedulikan begitu banyak. Saya tidak tahu mengambil hati orang. Kalau beci saya akan terus cakap beci.)

U54: A: **nK zhEnde hGn de oh. jiCng huD buduo bo sei.**

A: *nK zhEnde hGn guRfHn. jiCng huD mFidD mFi xiCo.*

A: (awak sangat melampau. Cakap tidak sopan langsung.)

U55: B: **acu nK zLjK zuR gGi tA chl kAn. mGitiAn lBi zhKhuL kenak wQ, mGitiAn zhKhuL chl wQ de**

**icecream hF chocolate. patuh hBiyDo jiCng wQ buibui.**

B: *nD nK shL yi shL nRng gGi tA chl. mGitiAn lBi zhK dQngdF zuRnRng wQ. mGitiAn zhKhuL chl*

*wQ de bInggJlJn hF qiXokHLL. rBnhRu hBiyDo jiCng wQ fFi.*

B: (cuba awak sendiri sediakan satu untuknya. Tiap kali datang asyik mengacau saya, tiap hari tanya.)

U56: A: haha, tapi nK zhEnde shL buibui ma. rFnjiA jiCng nK nK jiX yDo ngaku, zhEn jialak

A: ha, dDn shL nK zhEnde shL fFi ma. rFnjiA shuR nK fFi nK jiXyDo chFngrHn a.

A: (ha, tapi awak memang ialah gemuk. Oleh itu kalau orang kata, awak mesti mengaku.)

U57: B: nK zhEn de hGn bodoh.

B: nK zhEn de hGn bHn.

B: (awak memang sangat bodoh!)

### Perbualan (8)

U58: A: mJngtiAn wQ yDo hF yee qX KB Mall, nK yDo gEn wQmen qX sekali ma?

A: mJngtiAn wQ yDo hF yee qX KB gRuwxzhongxln, nK yDo hF wQ yLqJ qX ma?

A: (esok saya dan Yee nak pergi ke KB Mall, awak nak ikut tak?)

U59: B: qX zuR ngapo? wBn snooker pulok?

B: qX zuR shFnme? yRu wBn zhuRqiV?

B: (pergi buat apa? Main snuker pula?)

U60: A: qX wBn bowling, wBn snooker wQ mAma ngepek pulok. tAmen shuO wBn snooker shL

samseng kia cBi zuR de. nDxiE lCogWdQng, be tahan.

A: qX wBn bColJng qiV. wBn zhuRqiV, wQ mAma yRu huL lAodAo de. tAmen shuO wBn

zhuRqiV shL huDihBizi cBi zuR de shL. nDxiE lCo gWdQng, dKng bVshXn ne.

A: (pergi main boling. Main snuker, mak saya akan merepek pula. Mereka kata main snuker adalah perkara yang hanya dibuat oleh budak samseng. Memang tidak boleh tahan.)

U61: B: wQ mAma pun supo. nDtiAn hBi shuO zhCo mata qX Snooker Cafe zuO wQ.

B: wQ mAma yG yJyDng. nDtiAn hBi shuO zhCo jKngchB qX zhuRqiV diDn zuO wQ.

B: (mak sya pun sama, hari itu dia cari polis qu Kafe Snuker untuk menahan saya.)

U62: A: ha? nK mAma nDme **duo liak?** nDxiE mata dRu huL tIng tA de?

A: *ha? nK mAma nDme gRu shLLL? nDxiE jKngchB dRu huL tIng tA de?*

A: (ha? Mak awak begitu berkuasa? Polis itu semua akan dengar arahan dia?)

U63: B: nDxiE mata shL tA de **pelangge.** mGicL lBi wQmen diDn mCi motor de. hGn **kenal.**

B: *nDxiE jKngchB shL tA de gXkH. mGicL lBi wQmen diDn mCi mPduO chE de, hGn shVxl.*

B: (polis-polis itu ialah pelanggan dia. Tiap kali datang kedai kita beli motor, sangat rapat.

U64: A: o, yuBnlBi shL **laguni.** nK mJngtiAn hBi **ajok** shuJ hF wQmen yLqK qX.

A: *o, yuBnlBi shL zhHyDng. nK mJngtiAn hBi yuE shuJ hF wQmen yLqJ qX.*

A: (o, rupa-rupanya macam ini. Esok awak ajak siapa lagi pergi bersama.)

U65: B: wQ **ajok** AmJng, Ali hF Akiat.

B: *wQ yuE AmJng, Ali hF Akiat.*

B: (saya ajak Aming, Ali dan Akiat.)

U66: A: **pahtu** hBiyQu shuJ?

A: *rBnhRu hBiyQu shuJ?*

A: (ada siapa lagi?)

U67: B: mFiyQu le. Akiat de a ko jiD chE xiD. tA baru nB **lessen nia.**

B: *mFiyQu le. Akiat de gEge jiD chE xiD. tA cBi nB lesen FryK.*

B: (tak ada lagi. Abang Akiat akan memandu. Dia baru saja mendapat lesen.

U68: A:mJngtiBn jiH nK de mp3 jl hF pendrive

A: mJngtiBn jiH nK de ylnyuH bOfDngqL hF U pBn.

A: (Esok pinjam alat permainan muzik awak dan alat penyimpan data.)

## LAMPIRAN B

### BORANG SOAL SELIDIK

---

SOAL SELIDIK TENTANG FENOMENA PERCAMPURAN KOD DALAM BAHASA MANDARIN DI KELANTAN

---

#### **BAHAGIAN A: MAKLUMAT PERIBADI**

*Berikut adalah soalan-soalan mengenai maklumat peribadi anda. Sila buat pilihan yang sesuai. Bulatkan pilihan anda.*

---

---

1. Jantina: L / P
  
  2. Umur: A. 20-30  
B. 31-40  
C. 41-50  
D. 50 ke atas
  
  3. Tahap pendidikan : A. Sekolah rendah  
B. Sekolah menengah  
C. Ijazah dasar  
D. Ijazah tinggi
- 
- 

#### **Bahagian B: Penggunaan percampuran kod dalam bahasa Mandarin di Kelantan.**

*Berikut adalah soalan-soalan mengenai penggunaan percampuran kod dalam bahasa Mandarin di Kelantan. Sila buat pilihan yang sesuai. Bulatkan pilihan anda.*

---

---

1. Adakah anda menggunakan percampuran kod semasa berinteraksi dalam bahasa Mandarin?

A.kerap

B.kadang-kadang

C.tidak pernah

2. Jika anda menggunakan percampuran kod semasa berinteraksi dalam bahasa Mandarin, bahasa apakah yang paling kerap anda gunakan? (Sekiranya ada)

- A. Bahasa Melayu
- B. Bahasa Inggeris
- C. Dialek Kelantan
- D. Dialek Cina \* (Hokkien, Hakka, Kantonis dll)
- E. Bahasa Siam

3. Pada pendapat anda, apakah faktor yang menyebabkan fenomena percampuran kod digunakan secara meluas dalam bahasa Mandarin di Kelantan? (\* pilihan boleh lebih daripada satu )

- A. pengaruh pelbagai bahasa yang berlainan
- B. pengaruh latar belakang masyarakat Kelantan
- C. Kelemahan penguasaan Bahasa Mandarin
- D. Pengaruh media massa
- E. Sifat kemesraan dan keunikan bahasa
- F. Lain-lain (sila nyatakan ) \_\_\_\_\_


4. Pada pendapat anda, adakah fenomena percampuran kosa kata bahasa dalam bahasa Mandarin ini kian hari kian merebak?

- A. Ya
- B. Tidak

5. Pada pendapat anda, adakah fenomena percampuran kosa kata bahasa dalam bahasa Mandarin ini telah menjejaskan kejituan bahasa Mandarin?

- A. Ya
- B. Tidak

6. Pada pendapat anda, adakah fenomena percampuran kosa kata bahasa dalam bahasa Mandarin Kelantan ini merupakan satu keunikan bahasa?

- A. Ya
- B. Tidak

7. Pada pendapat anda, apakah langkah-langkah wajar yang perlu diambil untuk mengurangkan penggunaan percampuran kod dalam bahasa Mandarin di Kelantan. Sila nyatakan\_\_\_\_\_

## LAMPIRAN C

### SALINAN SURAT YANG DITERIMA DARIPADA JABATAN PERANGKAAAN MALAYSIA, 17 MAC 2010

Ms. Lee Wei Ying,  
Universiti Teknologi MARA, Kelantan.

Merujuk kepada e-mel beratrikh 16 Mac 2010 mengenai perkara di atas. Bersama-sama ini disertakan maklumat mengenai penduduk Kelantan, Kota Bharu tahun 2010 untuk rujukan puan.

Sekian, terima kasih,

DOSM  
Jabatan Perangkaan Malaysia .

#### Penduduk mengikut Etnik dan Kawasan 2010

Kumpulan Etnik	('000)	
	Kelantan	Kota Bharu
Jumlah	1.678.0	509.6
Warganegara	1.641.0	501.5
Bumiputera	1.566.4	471.8
Melayu	1.552.5	471.3
Bumiputera Lain	13.9	0.5
Cina	54.5	27.1
India	4.0	1.4
Lain-lain	16.1	1.3
Bukan Warganegara	37.0	8.1



Peratusan Penduduk mengikut Etnik dan Kawasan 2010

(%)

Kumpulan Etnik	Kelantan	Kota Bharu
Jumlah	100.0	100.0
Warganegara	97.8	98.4
Bumiputera	93.3	92.6
Melayu	92.5	92.5
Bumiputera Lain	0.8	0.1
Cina	3.3	5.3
India	0.2	0.3
Lain-lain	1.0	0.2
Bukan Warganegara	2.2	1.6

*Nota:*

1. *Unjuran penduduk berasaskan kepada Banci Penduduk 2000.*
2. *Jumlah campuran mungkin berbeza kerana pembulatan.*